

классификации невербальных средств, общего, постоянно расширяющегося состава невербальных средств и их типов [13]. В настоящий момент некоторые классификации противоречат другим типологиям в сфере классификации невербальных средств, что также препятствует формированию единой системы оценки данных средств. Таким образом, проблематика классифицирования невербальных средств коммуникации, в том числе, в контексте специализированных дискурсов, требует стандартизации и унификации терминологии и методов анализа невербальных средств, без чего не представляется возможной к расцениванию завершённой.

Литература

1. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. М.: Наука, 1980. 104 с.
2. Дементьев А.В. Способы и средства вербального отражения кинесики: (на материале современного англ. яз.) / Мос. гос.пед.ин-т иностр. яз. им. М. Тореца. М., 1985. 38с. Рукопись деп.в ИНИОН № 20085 от 25.03.85
3. Крейдлин Г.Е. Семантические типы жестов // Лики языка. М., 1998. С. 174-185
4. Мудрая О.В. Функции невербальных компонентов в системе языка (на материале сравнения русского языка с английским): Автореф. дис. ... канд. фил.наук. М., 1995. 16 с.
5. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева.- 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.: ил
6. Ekman Paul/Wallace V. Friesen. The Repertoire of Nonverbal Behavior: Categories, Origins, Usage and Coding, in: Semiotica 1. 1969. P. 49-98
7. Efron D. Gesture, Race and Culture. Haag, 1972. 321 p.
8. Scherer Klaus R. Die Funktionen des nonverbalen Verhaltens im Gespräch. In: Dirk Wegner (Hrsg.): Gesprächsanalysen. Vorträge, gehalten anlaßt.d.5. Kolloquiums d. Inst. Ru Kommunikationsforschung und Phonetik, Bonn, 14-16. Oktober 1976. Hamburg, 1977. P. 257-297
9. Schonher Beatrix. Syntax - Prosodic - nonverbale Kommunikation. Duitstalig, 1997. 245 p.
10. Untersuchungen zur Interaktion sprachlicher und parasprachlicher Ausdrucksmittel im Gespräch / Beatrix Schonherr. Tübingen: Niemeyer, 1997, 233 p.
11. Wundt W. Volkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythos und Sitte. - Leipzig, 1904. - 304 p
12. Статья «Знак» [Электронный ресурс] // URL://<http://scodis.ru/студентам/глоссарий/знак/> (Дата обращения: 20.08.22)
13. Язык жестов спецназа [Электронный ресурс] // URL://<https://nightquests.ru/knowledgebases/yazyik-zhestov-spetsnaza/> (Дата обращения: 22.08.22)

Степанов Д. А.

*ст. преподаватель кафедры иностранных языков
УО «Витебский государственный технологический университет»
г.Витебск, Республика Беларусь*

Использование средств машинного перевода студентами нефилологических специальностей в ходе изучения курса «Иностранный язык. Технический перевод»

Аннотация. В статье рассматривается проблема использования инструментов машинного перевода в профессиональной деятельности переводчика. Особый интерес представляют отзывы студентов инженерных специальностей, которые используют средства машинного перевода в учебном процессе в рамках курса «Иностранный язык. Технический перевод». Выводы в статье сделаны на основании результатов, полученных в ходе тестирования студентами различных инструментов и сервисов машинного перевода.

Ключевые слова: машинный перевод, инструменты автоматизации перевода, переводческая память, электронный словарь, технический перевод

Развитие Интернет-технологий на современном этапе позволяет компаниям продавать свои продукты и сервисы по всему миру. В результате растет спрос на дополнительную информацию о продуктах, программном обеспечении, инструкции пользователя и прочую коммерческую и техническую информацию, что вызывает потребность в услугах перевода по всему миру. Как следствие, перевод стал деятельностью, которая требует оперативного выполнения, часто в условиях дефицита времени. Это привело к тому, что переводчики вынуждены пользоваться технологиями, предназначенными для обработки языковой информации. Среди таких технологий выделяют две большие группы: средства машинного перевода и инструменты автоматизации перевода.

В общих чертах, основной целью машинного перевода является автоматизация основной задачи, т.е. создание строки слов, которая будет считаться переводом исходного текста. Существует и другое определение машинного перевода: машинный перевод (МП) — это перевод, автоматически выполняемый компьютером с разной степенью участия человека. Часто проводится различие между полностью автоматическими системами машинного перевода и системами, требующими вмешательства человека, но со времени разница становится все более размытой, поскольку большинство доступных систем требуют той или иной формы вмешательства человека. Как правило, помощь человека в машинном переводе требуется на этапе подготовки (предварительное редактирование) или редактирования редактирование (постредактирование).

Инструменты машинного перевода часто противопоставляются так называемым инструментам автоматизации перевода (CAT, от английского *Computer Aided Translation*), которые, с другой стороны, предназначены для повышения производительности, оставляя основную задачу, перевод, человеку. Такой перевод выполняется, как правило, на профессиональном уровне с помощью специальных компьютерных инструментов (или средств) автоматизации перевода (CAT), направленных на повышение эффективности процесса перевода. Такой перевод традиционно отличается от полностью автоматического машинного перевода (МП), т.е. МП без вмешательства человека, так как он совмещает в себе МП с вмешательством человека и перевод, выполненный человеком с помощью компьютерных инструментов автоматизации. Четкие различия между этими категориями становятся невозможными, поскольку многочисленные инструменты интегрируют технологии, которые когда-то считались принадлежащими к той или иной категории.

Примерами инструментов автоматизации перевода могут служить следующие средства: памяти переводов, которые обеспечивают эффективное создание баз данных переведенных документов и их оригиналов и поиск в них; инструменты локализации программного обеспечения, которые защищают программный код, извлекая переводимый текст — в основном текст, который появляется в пользовательском интерфейсе, часто называемый «строками», — для перевода в безопасной среде и, в конечном итоге, повторно вставляя переведенную версию в нужные места в файлах; инструменты создания субтитров, целью которых является отображение рабочей версии субтитров в том виде, в котором их увидит зритель, и предупреждение создателя субтитров о любых нарушениях временных рамок.

В данной статье анализируются только инструменты машинного перевода. Практическая часть настоящей статьи представляет собой исследование, проведенное среди студентов Витебского государственного технологического университета, изучающих дисциплину «Иностранный язык. Технический перевод».

Целью исследования было изучить эффективность средств машинного перевода в работе переводчика. Текущий анализ является попыткой проверить, какие инструменты

машинного перевода были выбраны учащимися и в какой степени они были полезны в решении задачи перевода.

Достижение цели обуславливалось решением следующих задач:

- изучить набор инструментов машинного перевода, используемых учащимися;
- проанализировать, какие средства перевода чаще всего выбирают учащиеся;
- проанализировать переводческую способность инструментов применительно к конкретным текстам (например, научно-популярным, техническим и т. д.);

Согласно собранным данным, студенты протестировали двадцать инструментов машинного перевода, включая электронные словари, доступные онлайн.

Инструменты машинного перевода варьировались от самых широко известных, таких как Google Translate, Yandex.Translate, Bing Translator, SYSTRANet, Promt.One, Babylon Translator, Microsoft Translator, LingvoLive, до менее популярных, таких как INTERTRAN, WorldLingo, SDL Free Translation, Translate.EU, PONS.com, Ace Translator, RUSCORPORA.RU. В общей сложности студенты выбрали 20 различных инструментов машинного перевода для тестирования в рамках проекта.

Полученные данные показали, что большинство студентов выбрали сервис Yandex.Translate, вторым по популярности был Google Translate. Еще одним наиболее часто используемым инструментом машинного перевода был LingvoLive, а Promt.One, INTERTRAN, Babylon Translate, Reverso (context.reverso.net) и RUSCORPORA.RU не были так популярны, как упомянутые выше, их выбрало меньшинство студентов.

В ходе исследования студентам разрешалось выбирать текст на научную и техническую тематику: научно-публицистические статьи, техническую документацию, инструкции и руководства пользователя. Большинство студентов выбрали публицистические тексты (43% от всех типов текстов, выбранных участниками эксперимента). Протестировать научные статьи решили 35% студентов. 13% пришлось на технические характеристики продукта. По 3% – на фрагмент руководства по эксплуатации, инструкцию и правила по технике безопасности. Для перевода было выбрано направление с английского языка на русский.

Поскольку публицистические тексты составили большинство, можно сделать вывод, что большая часть студентов не ожидала, что соответствующий инструмент машинного перевода поможет им со специальной терминологией в переводе. Предположительно, у 10% студентов, выбравших для перевода статьи на техническую тематику, ожидания были ориентированы на специальные знания, а именно связанные с технической терминологией.

По отзывам студентов инструменты машинного перевода могут оказаться полезными в качестве отправной точки или в случае использования программного обеспечения, оснащенного памятью переводов предыдущих проектов. В этом случае допускается использовать инструменты для перевода текстов, которые включают повторяющиеся простые структуры, где память переводов доказывает свою надежность.

Анализ оценок студентов свидетельствует о их достаточно скептическом отношении к полезности протестированных инструментов машинного перевода. Большинство студентов согласны с тем, что инструменты не вполне надежны, но они позволяют переводчику понять основную мысль текста. Студенты были единодушны в том, что инструменты машинного перевода не могут обеспечить высокое качество перевода без вмешательства человека. Подборка личных мнений студентов по этой проблеме представлена ниже:

1) «Google Translate сделал самый понятный перевод. Google Translate сохраняет значение оригинала, позволяя читателю получить общее представление о тексте»;

2) «Качество этого перевода кажется худшим из всех трех переводов этой статьи. Перевод труден для понимания как из-за низкой эффективности системы перевода, так и из-за структуры переведенного текста» (замечание о Promt.One);

3) «Что будет делать мир без Google? Честно говоря, очень сложно понять, как Google так быстро и качественно справляется с переводами. Лишь несколько слов были переведены в неправильных грамматических формах».

Идея исследования заключалась в тестировании и сравнении случайно выбранных инструментов машинного перевода, с целью проверить, сможет ли машинный перевод заменить перевод, выполненный человеком. Наиболее значимые результаты исследования касаются разнообразия и частоты использования инструментов машинного перевода, типов текстов, переводимых с помощью упомянутых инструментов, переводческой способности инструментов по отношению к специализированным текстам и ранжирования студентами инструментов машинного перевода, которые они считают наиболее или наименее полезными в работе переводчика.

Популярность инструментов среди учащихся в первую очередь зависит от уже имеющегося у них опыта использования данных инструментов, что позволяет сделать вывод о том, что использование электронных словарей, доступных в Интернете, является довольно популярной практикой среди студентов. Насколько бумажные словари вытеснены электронными в работе переводчика, оценить сложно и могло бы стать предметом отдельного исследования.

Результаты показывают, что наибольшую эффективность средства машинного перевода демонстрируют в переводах технической документации, в то же время качество переводов публицистических текстов остается на достаточно низком уровне. Что касается возможности перевода технической документации, наиболее «способными» оказались сервисы перевода Yandex.Translate и Google Translate. Эти сервисы могут быть полезны при переводе специализированных текстов либо в качестве отправной точки, либо в качестве справочного материала в случае повторяющихся фрагментов. Однако они могут служить лишь инструментом в работе переводчика, так как не являются в полной мере надежными.

Не смотря на в целом положительные отзывы студентов о работе наиболее популярных инструментов машинного перевода, они скептически отнеслись к полезности этих инструментов в работе переводчика. Исходя из комментариев студентов, можно сделать вывод о их осторожном отношении к пользованию инструментами машинного перевода в профессиональной деятельности переводчика. Трудно оценить, связано ли это нежелание с техническим несовершенством инструментов машинного перевода или с идеей полагаться на машину в случае перевода. Основной вывод состоит в том, что инструменты машинного перевода могут быть полезны только в качестве справочного материала, но они никогда не смогут заменить человека.

Полученные результаты исследования нацелены вызвать дополнительный интерес к области машинного перевода и будут способствовать дальнейшему изучению машинного перевода и его сравнительному анализу с переводами, выполненными специалистом в данной сфере.

Литература

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2006.
2. Новожилова, А.А. Оценка качества машинного перевода (на материале городского портала) / А.А. Новожилова, С.А. Королькова // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития: сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции, Пинск, март 2021 г. / Министерство образования Республики Беларусь [и др.]; редкол.: В.И. Дунай [и др.]. – Пинск: ПолесГУ, 2021. – Вып. 2

Сунь Сюйня

Российский университет дружбы народов